

Wegweisung, Betretungs- und Kontaktverbot

Polizeiliche Schutzmassnahmen bei Häuslicher Gewalt



Wär schloht dä goht!
Merkblatt - mehrsprachig

Polizeiliche Wegweisung, Betretungs- und Kontaktverbot bei Häuslicher Gewalt im Kanton Baselland

Wenn es zu häuslicher Gewalt kommt und die Polizei gerufen wird, muss diese abklären, ob Straftaten passiert sind und ob das Opfer* Schutz und Hilfe braucht. Häusliche Gewalt ist keine Privatsache sondern ein Rechtsbruch, der konsequent verfolgt und untersucht wird.

Die Wegweisung des Täters* aus der eigenen Wohnung oder der Wohnung des Opfers ist eine Massnahme, um das Opfer zu schützen und die Situation zu entschärfen.

Die wichtigsten Informationen:

1. Der Täter wird aus der Wohnung/dem Haus weggewiesen und für 12 Tage mit einem Betretungs- und Kontaktverbot belegt. Er muss die Schlüssel abgeben und kann Kleider und was er für die nächsten Tage braucht mitnehmen. Er darf für 12 Tage nicht zurück in die Wohnung und darf keinen Kontakt zum Opfer aufnehmen.
2. Wenn nötig, nimmt die Polizei den Täter in Haft.
3. Die Polizei meldet Adresse und Namen der Betroffenen an spezialisierte Beratungsstellen. Diese kontaktieren dann sowohl Opfer wie Täter und bieten Information und Beratung. Sie helfen bei der Frage, wie es weitergeht. Die Beratungsstellen stehen unter Schweigepflicht. Die Beratung ist freiwillig.
4. Soll die Trennung länger als 12 Tage dauern, kann das Opfer bis zum 10. Tag beim Zivilkreisgericht ein Gesuch einreichen, damit das Zivilkreisgericht entscheidet, wer in der Wohnung bleibt, wer für die Kinder sorgt und wie die Situation finanziell geregelt wird. Das Zivilkreisgericht kann Schutzmassnahmen anordnen. Es spielt dabei keine Rolle, ob die Partner verheiratet sind oder unverheiratet zusammenleben. Wenn das Opfer ein Gesuch beim Zivilkreisgericht einreicht, wird die Wegweisungsfrist um maximal 14 Tage oder bis zum Entscheid des Zivilkreisgerichts verlängert.
5. Sind Kinder von Häuslicher Gewalt betroffen, werden die Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden (Kesb) ihres Wohnorts informiert und mit der Abklärung des Kindeswohls beauftragt.
6. Die Polizei entscheidet über die Wegweisung, nicht das Opfer entscheidet.
7. Die Frist von 12 Tagen soll beiden Partnern dazu dienen, sich in Ruhe weitere Schritte zu überlegen. Der weggewiesene Partner macht sich strafbar, wenn er vor Ablauf der Frist in die Wohnung zurückkehrt.

Ziele der Wegweisung:

- Die unmittelbare Gefahr weiterer Gewalt wird vermindert.
- Der Täter muss für sein Fehlverhalten die Konsequenzen tragen.
- Täter und Opfer werden für 12 Tage getrennt, um sich die Zukunft ihrer Beziehung zu überlegen.
- Täter und Opfer werden kontaktiert und erhalten Beratung und weitergehende Information.

* In diesem Text sind die beiden Begriffe Täter (= gewaltausübende Person) und Opfer (= gewaltbetroffene Person) geschlechtsneutral zu verstehen, da die polizeiliche Wegweisung auch eine Frau, die Gewalt ausübt, treffen kann.

Expulsion policière et interdiction d'accès et de contact lors de violence domestique dans le canton de Bâle-Campagne.

S'il survient de violence domestique et que la police est appelée, celle-ci doit vérifier si des faits délictueux ont eu lieu et si la victime* a besoin de protection et d'aide. La violence domestique n'est pas une affaire privée mais une violation du droit qui est conséquemment examinée et poursuivie.

L'expulsion du coupable* hors de son propre appartement ou de l'appartement de la victime est une mesure afin de protéger la victime et d'atténuer la situation.

Les informations les plus importantes:

1. Le coupable est expulsé hors de l'appartement/de la maison et infligé d'une interdiction d'accès et de contact de 12 jours. Il doit rendre la clé et peut prendre avec lui les vêtements et les affaires dont il a besoin pour les prochains jours. Pour une durée de 12 jours, il ne doit pas revenir dans l'appartement ni engager un contact avec la victime.
2. En cas de nécessité, la police met le coupable en prison.
3. La police annonce l'adresse et les noms des personnes concernées aux bureaux de consultation spécialisés. Ceux-ci prennent alors contact aussi bien avec la victime qu'avec le coupable et offrent informations et conseils. Ils aident aux questions concernant les suites. Les bureaux de consultation sont liés au secret professionnel. La consultation est libre.
4. Dans le cas où la séparation durerait plus de 12 jours, la victime peut – jusqu'au 10^{ème} jour – présenter une requête au tribunal civil, par laquelle le tribunal civil décide qui reste dans l'appartement, qui s'occupe des enfants et comment est réglée la situation financière. Le tribunal civil peut ordonner des mesures de protection. Que les partenaires soient mariés ou vivent ensemble sans être mariés ne joue aucun rôle. Si la victime présente une requête auprès du tribunal civil, le délai d'expulsion est prolongé de 14 jours ou jusqu'à la décision du tribunal civil.
5. Si les enfants sont concernés par la violence domestique, les autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (Kesb) du lieu de domicile sont informées et chargées par une enquête du bien-être de l'enfant.
6. C'est la police qui décide de l'expulsion, non pas la victime.
7. Le délai de 12 jours doit servir aux deux partenaires à réfléchir dans le calme aux démarches ultérieures. Le partenaire expulsé se rend condamnable s'il retourne dans l'appartement avant le délai.

Objectifs de l'expulsion:

- Le danger immédiat d'autres violences est diminué.
- Le coupable doit subir les conséquences de son comportement faux.
- La victime et le coupable sont séparés pendant 12 jours afin de réfléchir au futur de leur relation.
- Le coupable et la victime sont contactés et reçoivent des conseils et d'autres informations.

* Dans ce texte les deux notions coupable (= personne exécutant la violence) et victime (= personne subissant la violence) doivent être comprises comme genre neutre, vu que l'expulsion policière peut aussi être engagée contre une femme qui fait usage de violence.

Allontanamento da parte della polizia, interdizioni di accesso e di contatto in ambito di violenza domestica nel Cantone di Basilea-Campagna.

In ambito di violenza domestica con richiesta di soccorso da parte delle forze dell'ordine è da chiarire se si è verificato un reato e se la vittima* necessita di protezione e di aiuto. La violenza domestica non è un fatto privato, bensì un'infrazione al codice penale, che viene perseguita e indagata in maniera coerente.

L'allontanamento dell'autore* dalla propria abitazione o dall'abitazione della vittima è una misura adottata per proteggere la vittima e per calmare la situazione.

Informazioni più importanti:

1. L'autore viene allontanato dall'appartamento o dalla casa e gli viene inflitto un'interdizione d'accesso e di contatto per 12 giorni. Deve consegnare le chiavi e può portare con sé vestiti e le cose necessarie per i prossimi giorni. Per 12 giorni non potrà né tornare a casa né prendere contatto con la vittima.
2. In caso di necessità, l'autore sarà arrestato dalla polizia.
3. La polizia comunicherà indirizzo e nome delle persone in questione ad uffici di consulenza specializzati, i quali contatteranno in seguito sia la vittima che l'autore offrendo informazioni e consulenza. Danno aiuto per chiarire il da farsi. Gli uffici di consulenza sono sottomessi al segreto professionale. La consulenza ha carattere facoltativo.
4. Se il termine di separazione durerà più di 12 giorni, compete alla vittima di inoltrare fino al decimo giorno una richiesta alla pretura del distretto competente, in modo che questa possa decidere, chi resta nell'appartamento, chi si occupa dei figli e come viene regolata la situazione finanziaria. La pretura del distretto competente potrà adottare misure cautelari, senza considerare se la coppia è sposata o se convive senza matrimonio. Se la vittima inoltra una richiesta alla pretura del distretto competente, il termine per l'allontanamento potrà essere prolungato per un massimo di 14 giorni, o affinché la pretura del distretto competente abbia preso una decisione.
5. Se sono interessati bambini dalla violenza domestica, si procederà ad informare le rispettive autorità per la protezione del bambino e dell'adulto del domicilio competente (Kesb), assegnando loro l'incarico di svolgere accertamenti sul benessere del bambino.
6. Compete alla polizia a decidere su un'eventuale allontanamento dell'autore, non compete alla vittima di deciderne.
7. Il termine di 12 giorni serve ai partner di analizzare con calma la situazione e di decidere le misure da adottare. Il partner allontanato si rende punibile, se costui torna a casa prima del termine stabilito.

Scopo dell'allontanamento:

- Il pericolo imminente di ulteriore violenza viene diminuito.
- L'autore deve subire le conseguenze per il suo comportamento illecito.
- Autore e vittima vengono separati per 12 giorni, in modo da poter riflettere sul futuro della propria relazione.
- Autore e vittima vengono contattati, ricevendo consulenza ed ulteriori informazioni.

* In questo testo i termini aggressore (= persona che esercita violenza) e vittima (= persona che subisce violenza) sono intesi in modo neutro riguardante il sesso, poiché anche una donna può subire un allontanamento, se è lei a esercitare la violenza.

Expulsión policial y prohibición de entrar al domicilio en cuestión de casos de violencia doméstica en el cantón de Basilea-Campaña

En un caso de violencia doméstica con intervención policial la misma debe investigar si se han cometido actos delictivos y si la víctima* requiere protección y ayuda. La violencia doméstica no es un asunto privado, se trata de una violación de la ley que es perseguida y pesquisada.

La expulsión del agresor* del domicilio común o del domicilio de la víctima es una medida que tiene por objeto la protección de esta última así como el desescalar la situación.

Las informaciones más importantes:

1. El agresor es expulsado del piso/de la casa, se le impone una prohibición tanto de entrar en el domicilio como de contactar a la víctima durante 12 días. Debe entregar las llaves pudiendo llevarse ropa y pertenencias personales necesarias para los días siguientes. No puede ni regresar al domicilio ni contactar a la víctima durante 12 días.
2. En caso de necesidad la policía arrestará al agresor.
3. La policía comunica nombre y dirección de las personas involucradas a oficinas de asesoramiento especializadas. Las mismas contactan tanto a la víctima como al agresor ofreciendo información y asesoramiento. Dichas instituciones colaboran para encontrar el camino a seguir. Las oficinas de asesoramiento trabajan bajo secreto profesional siendo el asesoramiento voluntario.
4. Si la separación debe durar más de 12 días la víctima puede presentar una petición – hasta el décimo día - ante el tribunal civil, a fin de que éste decida quien permanezca en el domicilio, quien se ocupa de los niños, así como reglamentar la situación financiera. El tribunal civil ordena medidas de protección. No se hace distinción alguna entre una pareja casada o una pareja de hecho. Si la víctima presenta una petición ante el tribunal civil el plazo de expulsión se prorrogará por 14 días o hasta que la decisión del tribunal civil haya sido tomada.
5. En caso de haber niños afectados por la violencia doméstica se informará a las autoridades de protección infantil (Kesb) de su lugar de residencia encargándolas del esclarecer la situación de los niños con respecto a su bienestar.
6. La decisión sobre la expulsión es tomada por la policía y no por la víctima.
7. El plazo de doce días tiene como finalidad el permitir a los componentes de la pareja de reflexionar con calma sobre los próximos pasos a seguir. La persona expulsada incurre en una pena si regresa al domicilio común antes del plazo establecido.

Objetivos de la expulsión:

- Disminuir el riesgo inmediato de violencia adicional.
- El agresor sufre las consecuencias de su comportamiento erróneo.
- Agresor y víctima están separados durante 12 días pudiendo así reflexionar sobre el futuro de su relación.
- Agresor y víctima son contactados recibiendo asesoramiento e informaciones suplementarias.

* En este texto, los términos de agresor (= persona que ejerce violencia) y víctima (= persona agredida) se aplican a ambos sexos, ya que la expulsión policial puede recaer también sobre una mujer.

Ordem policial de expulsão do lar e proibição de entrar em casa em caso de violência doméstica no Cantão de Baselland.

Se a polícia for chamada em caso de violência doméstica, esta deverá esclarecer se houve delito e se a vítima* necessita auxílio e proteção. A violência doméstica não é assunto privado e sim um delito que será perseguido e investigado em consequência. Segundo a ordem policial de expulsão do lar o/a culpável* deverá sair de sua casa ou da casa da vítima. Esta medida tem por objetivo proteger a vítima e apaziguar a situação

Informações importantes:

1. O culpável será obrigado a deixar o lar por 12 dias, e ficará proibido de entrar em casa e estabelecer qualquer contato. Terá também que entregar as chaves. Poderá levar alguma roupa ou o que necessitar para os próximos dias. Durante 12 dias não poderá voltar para casa nem contactar a vítima.
2. Se necessário a polícia levará o culpável para a prisão.
3. A polícia indicará os nomes e endereços das pessoas em questão a serviços de aconselhamento especializados. Esses serviços tomarão contacto tanto com a vítima como com a/o culpável, oferecendo-lhes informações de aconselhamento e ajudando-os a encontrar soluções para o futuro. Os serviços de aconselhamento estão sujeitos ao segredo profissional. O aconselhamento é voluntário.
4. Se a vítima desejar que a separação dure mais de 12 dias ela pode – antes do 10º dia – apresentar uma petição no Tribunal Cível para que seja o juiz a decidir quem poderá permanecer na residência, quem terá a guarda das crianças e como será resolvida a situação financeira. O Tribunal Cível poderá ordenar a separação ou outras medidas de proteção, independentemente que os parceiros sejam casados ou que vivam juntos sem estarem casados. Em caso de petição, o prazo para o culpável permanecer fora de casa será prolongado até 14 dias no máximo ou até que o Tribunal Cível tome uma decisão.
5. Se houver crianças envolvidas no ato de violência doméstica, as autoridades de proteção à criança (Kesb) da sua localidade serão informadas e encarregadas de da proteção e do bem-estar das crianças.
6. É a polícia quem decide sobre a ordem de expulsão do lar, não a vítima.
7. O prazo de 12 dias deverá servir para que ambos os parceiros possam refletir com calma sobre as decisões que tomarão. O culpável, a quem se ordenou deixar o domicílio, será punido se voltar para casa antes do término do prazo.

Objetivos da ordem de expulsão de casa:

- Poderá ser evitado o perigo iminente de outros atos de violência.
- O culpável deverá reponsabilizar-se pelos seus erros.
- O culpável e a vítima estarão separados durante 12 dias, para poderem refletir sobre o futuro de sua relação.
- O culpável e a vítima serão contactados e receberão conselhos e informações sobre o prosequimento.

* Usamos neste texto os conceitos de culpável (= pessoa que exerce a violência) e vítima (= pessoa que é vítima da violência) termos aplicáveis a ambos os sexos, pois a ordem policial de expulsão pode ser aplicada também a uma mulher que exerça violência.

Police Restraining Order in Case of Domestic Violence in the Canton of Baselland

If domestic violence occurs and the police are called, they have to clarify if anybody has committed a criminal act and if the victim* needs protection and help. Domestic violence is not a private matter, but a breach of law that will be prosecuted and investigated.

Restraining the offender* from entering his/her own living quarters or the living quarters of the victim is a measure to protect the victim and to defuse the situation.

The most important information:

1. The offender will be sent away from the living quarters and is forbidden to set foot on the premises or to contact the victim for 12 days. He/she has to hand in the keys and is allowed to pack some clothes and whatever is needed for the next days. He/she is not allowed to return to the living quarters for 12 days or to contact the victim.
2. If necessary, the police will arrest the offender.
3. The police will report the address and name of the parties involved to specialized counselling agencies. They will contact both the victim and the offender and offer information and counselling. They will help with the question of how to proceed. The counsellors are bound to professional discretion. Consulting a counsellor is voluntary.
4. If the separation should last longer than 12 days, the victim can – until the tenth day - appeal to the Civil Court so that the Civil Court may decide on who shall remain in the living quarters, who shall take care of the children and how the financial situation shall be handled. The Civil Court can order protection measures. It does not make a difference, if the couple is married or unmarried. If the victim appeals to the Civil Court, the separation period can be extended for max. 14 days or until the court has come to a decision.
5. If children are affected by domestic violence, the local authorities responsible for child protection (Kesb) will be informed and assigned to assess the wellbeing of the children.
6. The police, not the victim, will decide if the offender gets a restraining order.
7. The period of 12 days shall help the partners to think about the next steps in peace. The partner who is sent away makes him/herself liable to prosecution, if he/she returns to the living quarters before the deadline has expired.

Aims of the restraining order:

- The immediate danger of further violence is reduced.
- The offender has to bear the consequences of his/her actions.
- Offender and victim are separated for 12 days so that they can think about the future of their relationship.
- Offender and victim are contacted and receive counselling and further information.

* In this paper the terms offender (= person applying violence) and the victim (= person who is affected by violence) are neutral with regard to gender, as restraining order can also affect women using violence.

Ji mal dûrxistin û qedexekirina vegeerê ya polis di zordestiya nav malê da li kanton Basellandê

Eger zordestiya nav malê biqewimê û polis bê bankirin, divê ew tesbît bike ku sûc hatiye kirin û gelo pêwistiya kesa qurban bi parastin û alîkarîyê heye. Zordestiya nav malê ne tiştêkî şexsiye, lê ew binpêkirina kanûnê ye, ku tê tehqîbkirin û tê lêkolînkirin.

Ji mal dûrxistina fail* ji mala wî anjî ji mala qurbanê tedbîrêkê ji bo parastina qurban û ji bo kûrkirina rewşê ye.

Agahîyên mihîm:

1. Fail ji mal tê dûrxistin û 12 roj qedexeye ku vegere mal anjî pêwendî bi mal ra dayne. Ew divê mifte(kilît) teslim bike û dikare cil û tiştên ku ji bo 12 rojan pêwistin bigire. Iznê wî/wê tune ku pêş 12 rojan vegere mal û pêwendî bi qurban ra dayne.
2. Eger pêwist be polis fail dike hefsê.
3. Polis nav û navnîşana ew kesên di nav bûyerê da ne dide cîyên şewirmendiyên ku teybet ji bo van meselan hatine avakirin. Ew hem bi qurban û hem jî bi fail ra pêwendî datînin, wan li ser meselê ronak dikin û agahi didine wan. Ciyê şewirmendiyê di pêşveçûna vê pirsê da alîkarî dike. Ciyên şewirmendiyan di bin mesûlîyeta sir veşartinê da ne. Şewirîn ne mecbûriye, bi daxwaza mirov e.
4. Eger cîyêbûn ji 12 rojan dirêjtir be, wê wextê qurban dikare heta roja 10. daxwaznameyek bide mehkemê ji bo ku mehkeme biryar bide, kî wê li mal bimîne, kî li zarokan mêzeke û wê rewşa aborîyê çawan bê birêvekirin. Mehkeme dikare tedbîrên parastinê diyar bike. Li vê Zewicandîbûn anjî bi hev ra jiyana jin û mêrê rolekî nalîze. Eger qurban daxwaznameyek bide mehkemê, wê wextê ji mal dûrxistin zêdetirîn heta 14 rojan, an jî heta ku mehkeme biryar bide tê dirêjkirin.
5. Eger zarok ji zordestiya nav malê muteesîrbin, wê wextê daira parastina zarok û mezinana mintîqê tê agadarkirin û ew bi ronakkirina rewşa huzura zarok tê wezîfedarkirin (Kesb).
6. Polis biryara ji mal dûrxistinê dide, ne qurban.
7. Qewla 12 rojan hizmeteke ku ji bo her dû alî bi aramî li ser gavên ku bêne avêtin bifikirin. Ew alîya ku ji mal hatîye dûrxistin, pêş qewlê ku hatîye dayîn vegere mal xwe sûcdar dike.

Armanca dûrxistinê:

- Talûka zordestiyên din tê kêmkirin.
- Fail divê ji bo xeletiyên xwe mesûldar be.
- Fail û qurban ji bo 12 rojan ji hev tînin cîyê kirin, ji bo ku li ser pêwendiyên xweyên pêşerojê bifikirin.
- Bi fail û qurban ra pêwendî tê dayîn û ew tîne ronakkirin û agadarkirin.

* Divê nivîsê da herdu bêjeyên Fail (= kesa ku zordarî dike) u Qurban (= kesa ku zordarî lê tê kirin) divê bi cinsî bêalî bê fêmkirin, ji ber ku polis dikare jinekê ku zordarî kirîye durbixe.

Milicija udaljava, zabranjuje ulazak u stan i kontakt kod kućnoga nasilja u kantonu Bazeland

Kada dođe do kućnog nasilja i pozove se miliciju, ona treba da pojasni da li su se dogodila krivična dela i da li žrtva* treba zaštu i pomoć. Kućno nasilje nije nikakva privatna stvar nego kršenje zakona koje se konsekventno sledi i istražuje.

Milicijsko udaljavanje nasilnika* iz sopstvenog stana ili stana žrtve je mera kojom se štiti žrtva i smiruje situacija.

Najažnije informacije:

1. Nasilnik će da bude udaljen iz stana/kuće i biće mu zabranjeno da 12 dana uđe u stan ili uspostavi vezu sa žrtvom. Mora da preda ključeve i može da ponese odeću i stvari koje treba za sledeće dane. Ne sme 12 dana da se vrati u stan ni da saobraća sa žrtvom.
2. Ako je potrebno milicija hapsi nasilnika.
3. Milicija prijavljuje adresu i ime pogođenih osoba specijalnim savetovalištima. Ova će da uspostave kontakt kako sa žrtvom i tako i sa nasilnikom i ponudiće informacije i savetovanje. Ona pomažu kod pitanja kako dalje. Savetovališta su vezana ćutanjem. Savetovanje je dobrovoljno.
4. Ako odvojenje traje dulje od 12 dana, može žrtva do 10. dana kod oblasnog građanskog suda da podnese zahtev tako da oblasni građanski sud može da odluči ko će da ostane u stanu, ko treba da brine o deci i kako će situacija finansijski da se reši. Oblasni građanski sud može da odredi zaštitne mere. Pri tome ne igra nikakvu ulogu da li su partneri oženjeni ili neoženjeni žive zajedno. Ako žrtva podnese zahtev kod oblasnog građanskog suda, vreme udaljavanja će da se produži na maksimalno 14 dana ili do odluke oblasnog građanskog suda.
5. Ako su deca pogođena kućnim nasiljem, biće obaveštene nadležne službe za zaštitu dece i odraslih (Kesb) vašeg mesta stanovanja i biće upitane se da se izjasne o tome šta je na dobrobit deteta.
6. O udaljavanju nasilnika iz stana odlučuje milicija, ne žrtva.
7. Rok od 12 dana treba da pomogne obama partnerima da u miru razmisle o budućim koracima. Partner koji je udaljen čini krivično delo ako se vrati u stan pre isteka roka.

Ciljevi udaljavanja:

- Smanjit mogućnosti daljnega nasilja
- Nasilnik mora da snosi konzekvence za svoje krivo vladanje
- Nasilnik i žrtva su razdvojeni 12 dana da razmisle o perspektivama svoje veze
- Nasilnik i žrtva biće kontaktirani i savetovani i dobiće daljnje informacije.

* U ovom tekstu oba pojma nasilnik (= lice koje vrši nasilje) i žrtva (= lice pogođeno nasiljem) treba da se shvati neutralno u odnosu na pol jer milicijsko udaljavanje može da se odnosi i na ženu koja vrši nasilje.

Kanton Baselland'da eviçi şiddet olaylarında polisçe evden uzaklaştırma ve eve giriş yasağının uygulanmasına ilişkin bilgiler

Ev içi şiddet olayı ortaya çıktığında ve bundan dolayı polis çağırıldığında, herhangi cezayı gerektiren bir suçun işlenip işlenilmediği ve şiddete maruz kalan kişinin* korunmasının gerekip gerekmediği veya yardıma ihtiyacının olup olmadığının ortaya çıkarılması gerekmektedir. Ev içi şiddet özel bir şey olmayıp, cezai sonuçları olan yasalara karşı bir durumdur.

Şiddet uygulayan kişinin* kendi evinden ya da şiddete maruz kalan kişinin evinden uzaklaştırılması, kurbanın korunması ve durumun sakinleştirilmesi amacıyla alınan bir önlemdir.

Önemli bilgiler:

1. Şiddet uygulayan kişi evden uzaklaştırılacak, 12 gün boyunca eve giriş ve ilişki kurma yasağı konulacaktır. Bu kişi evin anahtarını teslim etmek zorundadır. Elbiseleri ve gerekli eşyalarını birlikte alabilir, 12 gün boyunca eve geri dönemez ve şiddete maruz kalan kişiyle kesinlikle ilişkiye geçemez.
2. Gerekirse polis bu kişiyi gözetim altına alabilir.
3. Polis iki tarafı da, bu konuda uzman danışma ve bilgilendirme yerlerine bildirir. Bu danışma yerleri hem şiddet uygulayan ve hem de şiddet gören kişiyle ilişkiye geçerek danışma ve bilgilendirme konusunda teklifte bulunurlar ve daha sonraki gelişmelerle ilgili yardımcı olurlar. Danışma yerleri sır saklamakla yükümlüdürler. Danışma hizmetine başvurmak gönüllülük esasına göreir.
4. Evden uzaklaştırma 12 günden fazla sürecekse, mağdur 10cu güne kadar mahkemeye başvurarak, evde kimin kalacağı, çocuklara kimin bakacağı ve mali durumun düzenlenmesi gibi konuların mahkeme tarafından kararlaştırılmasını sağlayabilir. Mahkeme koruyucu önlemler talimatı verebilir. Bu durumda tarafların evli olmalarının veya evlilik dışı bir yaşam sürdürmelerinin bir önemi yoktur. Mağdur mahkemeye başvurduğu taktirde evden uzaklaştırma süresi en fazla 14 gün ya da mahkemenin karar gününe kadar uzatılabilir.
5. Çocuklar aile içi şiddete maruz kaldığında, ikamet bölgesinin vesayet daireleri bilgilendirilir ve çocuğun selameti için araştırma yapmakla görevlendirilir (Kesb).
6. Evden uzaklaştırmaya şiddette maruz kalan kişi değil, polis karar verir.
7. 12 günlük uzaklaştırma süresi, tarafların atılacak adımlar üzerine daha sakin karar vermelerine hizmet eder. Evden uzaklaştırılan kişi eğer süresinden önce eve dönerse, suçlu duruma düşer.

Evden Uzaklaştırmanın amacı:

- o Şiddetin devamının doğrudan tehlikesi azaltılacaktır.
- o Şiddet uygulayan kişi yapmış olduğu yanlış hareketin sonuçlarına katlanmak zorunda kalacaktır.
- o Şiddet uygulayan ve buna maruz kalan kişi 12 gün boyunca ayrı bırakılıyorlarki, ilişkilerinin geleceği hakkında düşünebilsinler.
- o Bu kişilerle görüşülerek danışma hizmetinden yararlanma ve gidişatla ilgili bilgilendirileceklerdir.

* Bu yazı da (= şiddete maruz kalan kişi) ve (=şiddet uygulayan kişi) cinsiyet ayrımı gözetilmemiştir. Çünkü evden uzaklaştırma şiddet uygulayan kadında uygulanabilir.

Dëbimi policor, ndalimi i hyrjes në banesë(shtëpi)dhe kontaktimi në rast të dhunës familjare në Kantonin

Nëse vjen deri te ushtrimi i dhunës në familje dhe thirret policia, atëherë duhet të sqarohet, se a kanë ndodhur vepra penale edhe më parë dhe a'ka nevojë viktimat* për ndihmë. Dhuna në familje nuk është çështje private, por është çështje juridike e cila do të ndiqet dhe hetohet në mënyrë konsekuente.

Dëbimi i fajtorit * nga banesa e vet ose nga banesa e viktimës është një masë, për të mbrojtur viktimën dhe për qetësimin e situatës

Informacionet më të rëndësishme:

1. Fajtori largohet nga banesa/shtëpia dhe për 12 ditë i ndalohet hyrja në banesë/shtëpi si dhe i ndalohet kontakti. Ai duhet ta dorëzojë çelësin e banesës/shtëpisë dhe t'i merr rrobat dhe gjërat për të cilat ka nevojë për këto ditë. Ai nuk guxon mbrenda 12 ditëve të kthehet në banesë dhe nuk guxon ta kontaktoj viktimën.
2. Sipas nevojës, policia e arreston fajtorin.
3. Policia e lajmëron adresën dhe emrin e të përfshirëve në konflikt tek këshillimoret e specializuara. Ato pastaj marrin kontaktë me fajtorin dhe me viktimën dhe ju ofrojnë informacione dhe këshilla përkatëse. Ata ndihmojnë në pyetjen, si më tutje. Këshillimoret I nënshtrohen heshtjes ligjore. Këshillimet bëhen në baza vullnetare.
4. Nëse ndarja zgjatë më shumë se 12 ditë, atëherë viktimat deri në ditën e 10-të mund të paraqesë kërkesën në Gjykatën e Qarkut, ashtu që Gjykata Civile e Qarkut mund të vendos, kush mund të qëndroj në banesë, kush duhet të kujdeset për fëmijë dhe si do të rregullohet çështja financiare. Gjykata Civile e Qarkut mund të urdhërojë masa mbrojtëse. Në këtë rast nuk ka rëndësi, se a janë partnerët të martuar apo jetojnë së bashku të pamartuar. Nëse viktimat paraqet kërkesë në Gjykatën Civile të Qarkut, atëherë dëbimi do të vazhdohet edhe për 14 ditë ose deri sa të vendos Gjykata Civile e Qarkut.
5. Nëse fëmijët janë të prekur nga dhuna familjare, atëherë do të informohen Autoritetet mbrojtëse për fëmijë dhe të rritur (Keshb) në vendbanimin tuaj dhe ata do të ngarkohen për sqarimin e mirëqenies së fëmijëve.
6. Policia vendos për dëbimin, viktimat nuk vendos.
7. Afati prej 12 ditësh duhet t'u shërbej të dy partnerëve, që në qetësi t'i mendojnë hapat e mëtuftjeshëm. Partneri i cili është i dëbuar, kryen kundërvajtje, nëse ai kthehet në banesë para skandimit të afatit të dëbimit nga banesa.

Qëllimet e dëbimit:

- o Rreziku i drejtpërdrejtë i dhunës së mëtejme menjanohet.
- o Fajtori duhet të mbajë përgjegjësinë për veprim të gabuar.
- o Fajtori dhe viktimat ndahen për 12 ditë, për të menduar mbi të ardhmenë e raporteve të tyre.
- o Fajtori dhe viktimat do të kontaktohen dhe do të këshillohen dhe do të marrin informacione se si ecet me tutje.

* Në këtë tekst të dy nocionet fajtori (=është personi i cili ushtron dhunë) dhe viktimat (=është personi ndaj të cilit ushtron dhunë), kuptohen si gjini neutrale, meqë dëbimi policor mund të bëhet edhe ndaj gruas, nëse ajo ushtron dhunë

Häusliche Gewalt ist kein privates Problem! Es gibt Hilfe und Unterstützung!

Polizeinotruf, Tel. 112 oder 117

Frauenhaus beider Basel, Tel. 061 681 66 33

Opferhilfe beider Basel, Tel. 061 205 09 10

Beratungsstelle bei Wegweisung, Tel. 061 552 66 31

Lernprogramm gegen häusliche Gewalt der Interventionsstelle, Tel. 061 552 62 38

WÄR SCHLOHT DÄ GOHT!

WÄR SCHLOHT DÄ GOHT!	> Deutsch (S.1)
CELUI QUI FRAPPE DOIT PARTIR!	> Französisch (S.2)
CHI PICCHIA SE NE VA!	> Italienisch (S.3)
QUIEN PEGA DEBE PARTIR!	> Spanisch (S.4)
QUEM BATE DEVE SAIR DE CASA!	> Portugiesisch (S.5)
IF YOU HIT, YOU'VE GOT TO SPLIT!	> Englisch (S. 6)
KI LÊDE EW DIÇE!	> Kurdisch (S. 7)
TKO TUÇE, MORA DA IDE!	> Serbisch (S. 8)
HER KİM Kİ DÖVER, EVDEN O GİDER!	> Türkisch (S. 9)
KUSH GODET, AI SHKON!	> Albanisch (S. 10)